



33. Festival Radovljica 2015

8. – 23. avgust



**BREZPLAČNI FESTIVALSKI AVTOBUS
V RADOVLJICO IN VELESOVO /
FREE FESTIVAL BUS TO RADOVLJICA AND VELESOVO**

Ljubljana, postajališče nasproti Drame, ob 18.30,
Ljubljana, postajališče nasproti Kina Šiška, ob 18.35,
Medvode, avtobusna postaja, ob 18.50,
Kranj, nasproti hotela Creina, ob 19.00,
vrnitev po koncertu. /

Ljubljana, bus stop opposite the Drama Theatre at 6.30 pm,
Ljubljana, bus stop opposite Kino Šiška at 6.35 pm,
Medvode bus station at 6.50 pm,
Kranj, opposite the Creina Hotel at 7 pm,
return after the concert.

Obiskovalcem iz Radovljice je na voljo brezplačni avtobus na koncert
v Velesovo, ki odpelje z avtobusne postaje Radovljica ob 18.45. /
Visitors from Radovljica can take the free bus to the concert
in Velesovo from the Radovljica bus station at 6.45 pm.

33. Festival Radovljica 2015

Sobota, 8. avgusta / *Saturday, 8 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Ensemble Phoenix Munich

Ponedeljek, 10. avgusta / *Monday, 10 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Michaľ Gondko

Torek, 11. avgusta / *Tuesday, 11 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Leila Schayegh, Václav Luks

Četrtek, 13. avgusta / *Thursday, 13 August*

Cerkev sv. Petra, Radovljica / *St Peter's Church, Radovljica*

The Three Medieval Tenors

Petek, 14. avgusta / *Friday, 14 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Volk Folk

Nedelja, 16. avgusta / *Sunday, 16 August*

Cerkev sv. Petra, Radovljica / *St Peter's Church, Radovljica*

Musica Nova

Torek, 18. avgusta / *Tuesday, 18 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Le Miroir de Musique

Četrtek, 20. avgusta / *Thursday, 20 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

María Cristina Kiehr, Il Coro d'Arcadia

Sobota, 22. avgusta / *Saturday, 22 August*

Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo / *Church of the Annunciation, Velesovo*

Léon Berben

Nedelja, 23. avgusta / *Sunday, 23 August*

Radovljiška graščina / *Radovljica Manor*

Sequentia

Sobota, 8. avgusta 2015
ob 20.00, Radovljška graščina

Saturday, 8 August 2015
at 8 pm, Radovljica Manor

ENSEMBLE PHOENIX MUNICH

Nemčija, ZDA, Avstrija, Češka, Velika Britanija, Norveška, Slovenija /
Germany, USA, Austria, Czech Republic, Great Britain, Norway, Slovenia

Michaela Riener sopran / *soprano*

Kamila Mazalová mezzosopran / *mezzo-soprano*

Timothy Leigh Evans tenor, boben / *tenor, drum*

Joel Frederiksen bas, kitara, glasbeno vodstvo / *bass, guitar, direction*

Andreas Haas flavta / *flute*

Karen Walthinsen violina / *violin*

Domen Marinčič ameriški cerkveni bas / *American church bass*

Axel Wolf kitara / *guitar*

Rose of Sharon

Sto let ameriške glasbe, 1770–1870 /

Hundred years of American music, 1770–1870

Spored / *Programme*: Benjamin Franklin White, Henry Carey, Philip Phile,
William Billings, Jeremiah Ingalls, William Walker, J. P. Webster, Dan
Emmett, Stephen Collins Foster

Spored otvoritvenega koncerta je poimenovan po odlomku iz *Visoke pesmi*, ki ga je uglasbil oče ameriške zborovske glasbe William Billings. V njegovem času so se po vsej Novi Angliji razširile pevske šole in odločilno prispevale k razvoju neodvisne glasbene tradicije v Ameriki. S pesmimi kvekerjev in shakerjev in s skladbami iz zbirk *The Sacred Harp* in *Southern Harmony* bomo

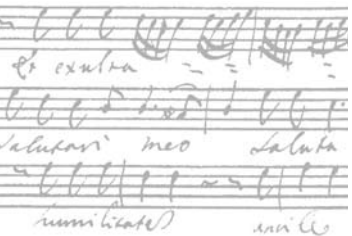
spoznali glasbo obdobja od Deklaracije neodvisnosti do konca ameriške državljanske vojne.

The opening concert takes its name from a passage in the Song of Songs that was set by the father of American choral music William Billings. In his day, singing schools spread all over New England and became crucial to the development of an independent music tradition in America. With Quaker and Shaker songs as well as selections from The Sacred Harp and Southern Harmony, the programme spans the period from the Declaration of Independence to the end of the Civil War.



Foto / Photo: Thomas Zwillingner

Ponedeljek, 10. avgusta 2015
ob 20.00, Radovljiška graščina
Monday, 10 August 2015
at 8 pm, Radovljica Manor



MICHAŁ GONDKO

renesančna lutnja / *renaissance lute*

Poljska / *Poland*

Polonica

Glasba za lutnjo okrog leta 1600, povezana s Poljsko /
Lute music with a Polish connection around 1600

Spored / *Programme*: Albert Długoraj, Diomedes Cato, Kasper Sielicki,
Jacob Reys, neznani skladatelji / *anonymous*

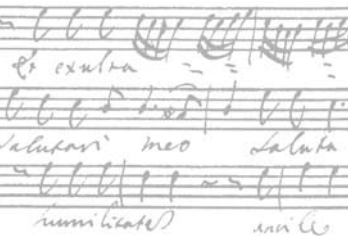


Poleg glasbe lutnjistov, ki so delovali na poljskem kraljevskem dvoru, najdemo v poznorenesančnih tabulaturah za lutnjo veliko skladb, naslovljenih *Poljski ples* ali *Poljska pesem*. Izredno privlačne melodije in preprosta harmonska in ritmična zasnova, ki so značilne za tovrstna dela, so navdahnile skladatelje po vsej Evropi in spodbudile verjetno največji razcvet poljsko obarvanega glasbenega sloga pred Chopinom.

In addition to the works attributed to lutenists active at the Polish Royal court, a substantial repertoire of 'Polish dances' or 'Polish songs' has been preserved in late Renaissance lute tablatures. Characterized by an irresistible melodic charm and a straightforward harmonic and rhythmical texture, such music spread across Europe, achieving what might have been the widest distribution of musical 'Polishness' before Chopin.

**Torek, 11. avgusta 2015
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Tuesday, 11 August 2015
at 8 pm, Radovljica Manor*



LEILA SCHAYEGH violina / violin
VÁCLAV LUKS čembalo / harpsichord

Švica, Češka / Switzerland, Czech Republic

Večna modrost / Eternal Wisdom

Spored / Programme: Franz Benda, Johann Georg Pisendel,
Carl Philipp Emanuel Bach



»Kadar Benda izvaja kakšen *Adagio*, se zdi, da nam iz nebes govori večna modrost.« S temi besedami je Johann Peter Salomon opisal muziciranje svojega učitelja Franza Bende (1709–1786). Ta »čarodej« in »veliki genij« se je rodil na Češkem, se zgodaj pridružil kapeli poznejšega pruskega kralja Friderika Velikega in postal vladarjev najljubši violinist. Leila Schayegh in Václav Luks izvajata Bendove sonate in glasbo njegovih kolegov v Dresdnu in Berlinu.

"When Benda plays an Adagio, one has the impression that eternal wisdom is speaking down to us from heaven." With these words Johann Peter Salomon, described the musical powers of his teacher Franz Benda (1709–1786). This "magician", and "great genius" was born in Bohemia and later became favourite violinist of future King Frederick the Great. Leila Schayegh and Václav Luks perform his sonatas along with works by his colleagues from Dresden and Berlin.

Foto / Photo: Petra Hajska

Četrtek, 13. avgusta 2015
ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica
*Thursday, 13 August 2015
at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica*

THE THREE MEDIEVAL TENORS

Velika Britanija / *Great Britain*

John Potter tenor
Christopher O'Gorman tenor
Rogers Covey-Crump tenor



UNIVERSITY OF
Southampton

Conductus – pozabljena srednjeveška pesem /
Conductus – the Forgotten Song of the Middle Ages
Glasba in poezija 13. stoletja / *13th-century music and poetry*

Koncert spremlja filmska projekcija Michaela Lyncha. /
The concert is accompanied by a specially created film by Michael Lynch.

Brezplačna vokalna delavnica z izvajalci: petek, 14. avgusta, med
10.00 in 13.00. Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran. /
*Free vocal workshop with the performers on Friday, 14 August from 10
am to 1 pm. For details and registration please visit our website.*

Na koncu 12. stoletja so začeli nastajati prvi skladnejši repertoarji večglasne glasbe. Drugače kakor *motet* in *organum* se *conductus* ni opiral na že obstoječa besedila ali melodije in je veljal za najpomembnejšo obliko, ki je združevala poezijo in glasbo. Trije srednjeveški tenoristi že več let sodelujejo v obsežnem raziskovalnem projektu in odkrivajo doslej neznane izvajalske zakonitosti in ekspresivne retorične procese tega skoraj pozabljenega repertoarja.

The late 12th century saw the emergence of coherent repertoires of polyphonic music for the first time. Unlike

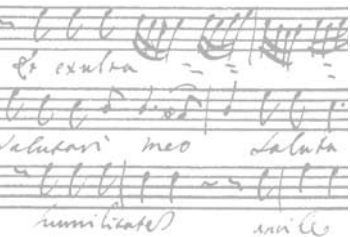
the motet and organum, the conductus was not based on any pre-existing musical or poetic material and was regarded as the most significant form of poetic and musical utterance. The Three Medieval Tenors have been involved in an extensive research project re-inventing performance strategies and expressive rhetorical processes in this largely forgotten repertoire.



Foto / Photo: Paul Arthur

**Petek, 14. avgusta 2015
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Friday, 14 August 2015
at 8 pm, Radovljica Manor*



VOLK FOLK

Slovenija / Slovenia

Gregor Volk violina, glas / *violin, voice*

Nina Volk oprekelj, harmonika, glas / *dulcimer, accordeon, voice*

Romeo Volk kontrabas, glas / *double bass, voice*

**Slovenske ljudske pesmi in plesi /
Slovenian folk songs and dances**



Godčevska zasedba violine, opreklja in basa je na Slovenskem prevladovala že vsaj od Valvasorjevih časov do druge polovice 19. stoletja, ko je oprekelj začela nadomeščati harmonika. Ansambel družine Volk iz Velike Bukovice pri Ilirski Bistrici se posveča zbiranju in izvajanju slovenske ljudske vokalne in instrumentalne glasbe. Njihov repertoar izvira pretežno iz družinske glasbene zapuščine in izročila notranjskih pevcev in godcev.



The combination of violin, dulcimer and bowed string bass dominated Slovenian traditional music from at least the late 17th century to the second half of the 19th century when the dulcimer began to be replaced by the accordeon.



Originating from Velika Bukovica around Ilirska Bistrica, the Volk family ensemble have been collecting and performing Slovenian vocal and instrumental folk music, especially that of Inner Carniola.

Foto / Photo: Jan Prpič

Nedelja, 16. avgusta 2015
ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica
Sunday, 16 August 2015
at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica

MUSICA NOVA

Francija / France

**INSTITUT
FRANÇAIS**
SLOVÉNIE

Christel Boiron sopran / *soprano*
Esther Labourdette sopran / *soprano*
Lucien Kandel kontratenor, glasbeno vodstvo / *countertenor, direction*
Josquin Gest kontratenor / *countertenor*
Jérémie Couleau tenor / *tenor*
Thierry Péteau tenor / *tenor*
Marc Busnel bas / *bass*
Guillaume Olry bas / *bass*

Adventni, postni in velikonočni moteti Jacobusa Handla - Gallusa /
Advent, passion and resurrection motets by Jacobus Handl-Gallus

Vokalni ansambel za srednjeveško in renesančno glasbo Musica Nova se že več let posveča tudi glasbi našega največjega renesančnega skladatelja Jacobusa Handla - Gallusa. Gallus je kljub kratkemu življenju zapustil približno petsto skladb in jih kar tri četrtine izdal v svoji zbirki motetov *Opus musicum*. Tam jih je uredil glede na potrebe cerkvenega leta in na koncertu bomo slišali izbor tistih, ki so povezani z Jezusovim rojstvom, smrtjo in vstajanjem.

Specialising in medieval and renaissance music, Musica Nova have also dedicated themselves to the music of Jacobus Handl-Gallus, the great 16th-century composer born on the territory of present-day Slovenia. Despite his short life, Gallus left about five hundred works and

published three quarters of them in his impressive collection of motets Opus musicum. This programme presents a selection of pieces celebrating the birth, death and resurrection of Christ.



Foto / Photo: Michel Joly

Torek, 18. avgusta 2015
ob 20.00, Radovljiška graščina
Tuesday, 18 August 2015
at 8 pm, Radovljica Manor

LE MIROIR DE MUSIQUE

Francija, Italija, Nemčija / *France, Italy, Germany*

Giovanni Cantarini tenor, kitára / *tenor, kithára*

Baptiste Romain viella, lira z lokom, lira da braccio / *viella, bowed lyre, lira da braccio*

Marc Lewon giterne, lutnja / *gittern, lute*

Chrysea phorminx

Zlata lira: Umetnost recitacije od Homerja do Poliziana /
The Golden Lyre: The art of recitation from Homer to Poliziano

Spored / *Programme*: Homer, Pindar, Tuoldus, Dante Alighieri, Domenico da Piacenza, Angelo Poliziano, Matteo Maria Boiardo, neznani avtorji / *anonymous*

V stari Grčiji je bil lik pesnika neločljiv od pevca, ki se je spremljal na takšnem ali drugačnem brenkalu. Tradicija liričnega petja je v srednjem veku poiskala nove oblike, v 15. stoletju pa so ponovno odkrili mitskega Orfeja in njegovo liro zamenjali z godalom, s sedemstrunsko liro da braccio, ki je omogočala akordsko spremljavo. Ansambel Le Miroir de Musique rekonstruira tovrstne prakse z besedili od Homerjeve *Iliade* do Polizianove *Pripovedi o Orfeju* (1480).

In Ancient Greece, the image of the poet was inseparable from that of a singer accompanying himself on a plucked string instrument. The tradition of lyrical singing found

new forms in the Middle Ages, whereas in the 15th century, Italians rediscovered the mythical Orpheus and replaced his lyre with a bowed lira da braccio. Le Miroir de Musique reconstructs such practices with texts ranging from Homer's Iliad to Poliziano's Fabula di Orpheo of 1480.



Četrtek, 20. avgusta 2015
ob 20.00, Radovljiška graščina
*Thursday, 20 August 2015
at 8 pm, Radovljica Manor*

MARÍA CRISTINA KIEHR IL CORO D'ARCADIA

Italija, Argentina, Švica / *Italy, Argentina, Switzerland*

María Cristina Kiehr sopran / *soprano*
Alessandro Ciccolini violina, glasbeno vodstvo / *violin, direction*
Rebecca Ferri violončelo / *violoncello*
Francesco Baroni čembalo / *harpsichord*
Franco Pavan teorba / *theorbo*

Neapelj in Benetke / *Naples and Venice*

Spored / *Programme*: Alessandro Scarlatti, Antonio Vivaldi, Nicola Matteis, Tomaso Albinoni

Vokalna delavnica z Marío Cristino Kiehr: petek, 21. avgusta, med 10.00 in 18.00. Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran. / *Vocal workshop with María Cristina Kiehr on Friday, 21 August from 10 am to 6 pm. For details and registration please visit our website.*



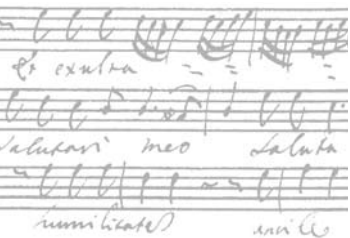
Foto / Photo: Catherine Peillon

Italijanska komorna kantata je ena najpomembnejših glasbenih oblik, ki so bile v modi v drugi polovici 17. in prvih desetletjih 18. stoletja. Veljala je za velik kompozicijski izziv, saj je slikala najfinejše čustvene odtenke in z žlahtnostjo zgradbe in izraza prekosiла sestrsko opero. María Cristina Kiehr je ena najbolj znanih izvajalk baročne glasbe. Spored kantat z obligatno violino je pripravila z Alessandrom Ciccolinijem posebej za Festival Radovljica.

The Italian chamber cantata was one of the most important musical genres in vogue between the mid-17th century and the first decades of the 18th century. It was regarded as the supreme compositional challenge, conveying the finest emotional nuances and surpassing its sister art, the opera, in the refinement of its design and expression. María Cristina Kiehr and Alessandro Ciccolini have put together this programme of cantatas with obbligato violin especially for the festival.

Sobota, 22. avgusta 2015, ob 20.00
Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo

Saturday, 22 August 2015 at 8 pm
Church of the Annunciation, Velesovo



LÉON BERBEN orgle / organ

Nizozemska, Nemčija / *The Netherlands, Germany*

Johann Sebastian Bach: Umetnost fuge / *The Art of Fugue*

Umetnost fuge je eno Bachovih zadnjih in najbolj skrivnostnih del. Nekateri jo opisujejo kot abstrakten, teoretičen cikel, čeprav je bila nedvomno namenjena izvajanju na glasbilih s tipkami. Bachov sin Carl Philipp Emanuel jo je hvalil kot najbolj popolno uporabno zbirko fug in poudaril, da oče ni bil ljubitelj suhoparnih, matematičnih reči. Léon Berben interpretira Bachove kontrapunkte kot živo glasbo z vsemi čustvi, ki ustrezajo njihovi glasbeni retoriki.

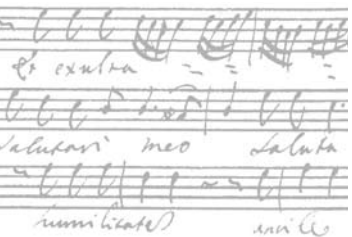


Foto / Photo: Lutz Voigtländer

The Art of Fugue is one of Bach's last and most mysterious works. Some have described it as an abstract theoretical cycle, but it was undoubtedly intended to be performed on keyboard instruments. Bach's son Carl Philipp Emanuel praised it as the most perfect practical collection of fugues and remarked that his father was no lover of dry mathematical stuff. Léon Berben interprets Bach's counterpoint with all the emotion fitting for the work's musical rhetoric.

**Nedelja, 23. avgusta 2015
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Sunday, 23 August 2015
at 8 pm, Radovljica Manor*



SEQUENTIA

Francija / France

Benjamin Bagby glas, harfa / voice, harp

Wolodymyr Smishkewych glas / voice

Norbert Rodenkirchen flavte, cithara, harfa / flutes, cithara, harp

Frankovski fantomi / Frankish Phantoms

Odmevi iz karolinških palač (8.–10. stoletje) /

Echoes from the Carolingian palaces (8th–10th centuries)

S slovenskimi nadnapisi / *With Slovenian titles*

Benjamin Bagby raziskuje v svojem novem sporedu glasbeni svet karolinške dinastije in predvsem Karla Velikega, ki je postal cesar leta 800. Njegova tapiserija odmevov iz davnine prinaša rekonstrukcije najslavnejših besedil, kot so *Kantilena o sv. Evlaliji*, ki je eno najstarejših ohranjenih besedil v francoščini, starovisokonemška junaška *Hildebrandova pesem*, latinska tožba ob smrti Karla Velikega in pesmi njegovih dvornih pesnikov, tudi Angleža Alkuina.

In his new programme, Benjamin Bagby explores the musical world of the Carolingian clan and especially Charlemagne, who became emperor in 800. His tapestry

of ancient echoes includes reconstructions of such famous texts as La Cantilène de sainte Eulalie, one of the oldest extant texts in the French language; the Old High German battle-song, the Hildebrandslied; the Latin lament for the death of Charlemagne; and songs by court poets, such as the Englishman Alcuin.



Foto / Photo: Jan Gates

Mojstrski tečaj za kljunasto flavto z Matejo Bajt /

Recorder Masterclass with Mateja Bajt

Od sobote, 15. avgusta, do srede, 19. avgusta 2015 /

From Saturday, 15 August to Wednesday, 19 August 2015

Zaključni koncert udeležencev v sredo, 19. avgusta, ob 18.00 /

Final participants concert on Wednesday, 19 August at 6 pm

Brezplačna delavnica o conductusu z Johnom Potterjem, Christopherjem O'Gormanom in Rogersom Covey-Crumpom /

Free Conductus Workshop with John Potter,

Christopher O'Gorman and Rogers Covey-Crump

V petek, 14. avgusta 2015, od 10.00 do 13.00 /

Friday, 14 August 2015, from 10 am to 1 pm

Delavnica za pevce z Marío Cristino Kiehr / Workshop for Singers with María Cristina Kiehr

V petek, 21. avgusta 2015, od 10.00 do 18.00 /

Friday, 21 August 2015, from 10 am to 6 pm

Vsi dogodki v Radovljiški graščini / *All events in Radovljica Manor*



Foto / Photo: Primož Černe



Foto / Photo: Paul Arthur



Foto / Photo: Catherine Peillon

Tečaj z Matejo Bajt je namenjen učencem, dijakom, študentom in učiteljem kljunaste flavte. Program bo osredotočen na komorno igro v ansamblu kljunastih flavt, z repertoarjem vseh težavnostnih stopenj in slogovnim razponom od srednjega veka do sodobnosti.

Brezplačna delavnica o **conductusu** je namenjena tako ljubiteljskim kakor šolanim pevcem. Pomagala bo razumeti, kako so nastale tovrstne latinske pesmi in kako jih je mogoče izvajati. Za glasbo bo poskrbljeno, a obstoječe ansamble vabimo, da prinesejo kakšen koralni spev in najstarejšo srednjeveško skladbo, ki jo uspejo najti.

Enodnevna delavnica z Marío Cristino Kiehr je namenjena pevcem in vokalnim ansamblom, ki jih zanima renesančna in baročna glasba. Na voljo bo čembalska spremljava.

The course with Mateja Bajt is intended for pupils, students and teachers of the recorder. The programme is centred on music for recorder ensemble of all levels of difficulty, ranging from the Middle Ages to contemporary works.

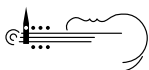
The free conductus workshop is intended for both amateur singers and aspiring professionals. It is designed to give an insight into how these Latin songs were created and how they can be performed. The music will be provided, but existing ensembles are invited to bring a piece of plainchant and the oldest piece of medieval music they can find.

This one-day workshop with María Cristina Kiehr is intended for singers and vocal ensembles interested in Renaissance and Baroque music. A harpsichord accompaniment will be provided.

Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran. / *For details and registration please visit our website.*

33. Festival Radovljica 2015

Umetniški vodja / *Artistic Director*: **Domen Marinčič**
domen.marincic@web.de



Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe
Radovljica

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica / Radovljica Early Music Society
Linhartov trg 1, SI-4240 Radovljica, Slovenija
T +386 (0)4 531 2291, F +386 (0)4 531 2291
www.festival-radovljica.si

Predsednica / *President*: **Marija Kolar**
kolar.mija@gmail.com

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa. /
The organiser reserves the right to change the programme.

Besedila in prevodi / *Texts and translations*: Domen Marinčič
Lektoriranje / *Copy Editing*: Jaka Žuraj, Oliver Currie
Oblikovanje / *Design*: Klemen Rodman
Priprava za tisk / *Typesetting*: Nataša Artiček
Tisk / *Printed by*: Tiskarna Žbogar

VSTOPNICE / TICKETS

Turistično informacijski center Radovljica / *Radovljica Tourist Information Centre*
Linhartov trg 9, SI-4240 Radovljica

T +386 (0)4 531 51 12, F +386 (0)8 205 13 36, E info@radolca.si

Blagajna Festivala Ljubljana v Križankah in vsa Eventimova prodajna mesta /
Ljubljana Festival box office at Križanke and all Eventim outlets

VSTOPNICE NA SPLETU / ONLINE TICKETS

www.eventim.si

www.festival-radovljica.si

Vstopnice so uro pred vsakim koncertom na voljo tudi na prizorišču. /
Tickets are also available at the venue one hour before each concert.

Rezervirane vstopnice morate prevzeti vsaj dvajset minut pred začetkom koncerta. /
Reserved tickets must be collected at least 20 minutes before the start of the concert.

CENE VSTOPNIC / TICKET PRICES

15 EUR, 12* EUR

Abonma za vseh deset koncertov / *Festival pass for all ten concerts*

130 EUR, 100* EUR

* Študenti, upokojenici, skupine in družine z vsaj štirimi člani /
Students, pensioners, groups and families of four or more members

33. Festival Radovljica 2015 so podprli /
33rd Radovljica Festival 2015 is supported by



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Občina Radovljica



Arts & Humanities
Research Council

INSTITUT
FRANÇOIS
SLOVÉNIE

RTV
SLO | Radio
Slovenija

dana

